

НОВЕЙШИЙ  
ПРИКЛАДНОЙ  
РУССКО-КИТАЙСКИЙ  
СПРАВОЧНИК

# 最新俄汉 实用交际手册

(最低限实用句套和词语)

傅民杰 编著

旅游教育出版社

最新俄汉  
实用交际手册

傅民杰 编著

旅游教育出版社

·北京·

(京)新登字 168 号

---

图书在版编目(CIP)数据

最新俄汉实用交际手册:俄汉对照/傅民杰编  
著-北京:旅游教育出版社,1993.8

ISBN 7-5637-0432-9

I. 最新俄汉实用交际手册

II. 傅民杰 编著

III. ①人间交往-手册②对照读物-俄、中

IV. C912.1-62

---

**最新俄汉实用交际手册**

傅民杰 编著

\*

旅游教育出版社出版

(北京市朝阳区定福庄1号)

人民交通出版社印刷厂印刷

新华书店北京发行所经销

\*

开本:787×1092毫米 1/48 4印张 120千字

1993年9月第1版 1993年9月第1次印刷

印数 00001-8000册 定价:3.50元

ISBN7-5637-0432-9/H·086

# 前 言

本手册是以日语常用句型为基础，参照日语语法体系，收集日语常用句型中的上万个例句，经过整理而成书的。希望本手册的问世，将能成为我国日语教学工作者和广大日语爱好者一部有用的工具书。

通过使用本手册，可以使广大读者系统地深入地熟悉和掌握日语各种句型和常用例句，这些例句不仅可供教师在教学中使用，也可为广大日语学习者提供有益材料。并在此基础上进一步理解日语语法规律。

本手册的特点在于从语言实践出发，列举相当数量的例句来说明日语各种句子的用法。对于我国学生在学习日语过程中遇到的难点，也作了深入细致的讲解和分析。

本手册共分十四章，涉及日语语法的词法和句法中的各类句型，在分类上，参照了其它语言的分类方法，又考虑日语传统的分类方法，结合我国惯用说法进行排列。手册中最后二章又对日语中难点之一接辞(接头词和接尾词)做了详细的论述，列举了大量的例句，这一点是至今同类语法书所没有的。

本手册所收集的例句中绝大部分均有出处，来自日本各种书籍，以生活、政治、经济、文化、教育用语为主，但也有相当数量的科技例句，内容丰富、广泛，适合从事各种工作的读者使用。

本手册所收集的例句，力求简单、典型、标准，所有例句都配有中文译文，多数单词都标上假名，适用于广大日语初学者。

本手册在内容叙述方面，除了讲一般规律外，对一些有难度的语法现象，采用注释方法加以说明。

本手册不同于一般语法书，一般语法书是从体系上说明语法

考察、探访、旅游人员、医务、科技工作者、大中专院校、中小学、职业中学师生、社会青年、自学者及涉外商贩等人员使用。

由于作者水平有限,时间仓促,书中不妥之处在所难免,恳请读者不吝指正。

**作者**

1992年12月26日

# 使用 说 明

一、“三、美味佳肴”一章，可供我国赴独联体人员在餐馆就餐，开办中餐馆和导游人员向俄罗斯用餐者介绍中餐美味佳肴之用。

二、“五、商品交易”一章，可供翻译、导游人员陪同外宾购物，各类售货人员进行涉外服务，中俄双方交易者进行民间自由贸易之用。

三、“六、邮电服务”一章，可供我国赴独联体人员办理邮电业务和我国邮电服务人员用俄语为外宾服务之用。

四、“七、医院就诊”一章，可供我国赴独联体人员就诊和行医，以及我国医务工作者为外宾医疗服务之用。

五、“八、城市交通”、“九、铁路旅行”、“十、水上旅游”、“十一、民航客运”四章，可供我国赴独联体人员乘坐各种交通工具及我国导游工作者和各种交通客运部门工作人员涉外服务之用。

六、“十二、海关查验”一章，可供我国赴独联体人员出入境时报关、结关，以及我国海关人员从事涉外工作之用。

七、“十三、业务洽谈”一章，主要供我国外事、外经、外贸人员同独联体客商进行业务洽谈之用。

八、为节省篇幅，力避重复，凡某一章中出现过的词语，在其他章中一般不再重列，如：“三、美味佳肴”一章中已列出“(四)酒和饮料”，那么在“五、商品交易”一章中则不再重列。

九、圆括号中的俄文表示以下意义：1. 表示可以代替圆括号前面或后面的俄文字，如：… автобус (троллейбус, трамвай, метро)；2. 表示圆括号前面或后面的词语所要求的接格关系，如：… надо поговорить с (кем) о (чём)；Прошу (вас) …；3. 表示圆括号前面的词的不同词尾变化部分，如：… поставил (~а, ~ли)。4. 表示省略。

十、圆括号中的汉字表示可以省略或注释,如:(我)同您认识不胜荣幸;请填写(若干)份邮单。

十一、方括号中的汉字表示可以代替前面或后面的汉字,如:请接受我诚挚的[衷心的;热烈的;热情的]祝愿…;祝您[幸福]健康!

十二、符号“~”表示与圆括号前的词不变化部分相同的部分,如:…очень рад(~а, ~ы)。

# 目 录

|          |      |
|----------|------|
| 一、礼貌交际   | (1)  |
| (一)迎候结识  | (1)  |
| (二)恭贺祝愿  | (6)  |
| (三)感激致谢  | (8)  |
| (四)道歉原谅  | (9)  |
| (五)请求允许  | (11) |
| (六)邀请许诺  | (13) |
| (七)建议劝告  | (14) |
| (八)安慰同情  | (15) |
| (九)恭维赞许  | (16) |
| (十)告别辞行  | (18) |
| 二、宾馆下榻   | (20) |
| (一)宾馆用语  | (20) |
| (二)宾馆设施  | (24) |
| 三、美味佳肴   | (28) |
| (一)餐馆用语  | (28) |
| (二)餐馆与肴馔 | (34) |
| (三)主食    | (41) |
| (四)酒和饮料  | (43) |
| (五)调味品   | (44) |
| (六)餐具    | (46) |
| (七)炊具    | (47) |
| (八)常用词语  | (49) |
| 四、银行兑汇   | (52) |
| (一)兑汇用语  | (52) |
| (二)常用词语  | (53) |
| 五、商品交易   | (55) |
| (一)寒暄询问  | (55) |



|                 |       |
|-----------------|-------|
| (二)商品介绍 .....   | (58)  |
| (三)商品售缺 .....   | (63)  |
| (四)购物挑选 .....   | (64)  |
| (五)商品尺码 .....   | (67)  |
| (六)建议劝告 .....   | (68)  |
| (七)讨价还价 .....   | (69)  |
| (八)商品包装 .....   | (72)  |
| (九)货款交付 .....   | (73)  |
| (十)退货换货 .....   | (74)  |
| (十一)商业机构 .....  | (75)  |
| (十二)帽部 .....    | (77)  |
| (十三)鞋部 .....    | (78)  |
| (十四)服装部 .....   | (79)  |
| (十五)棉布呢绒部 ..... | (82)  |
| (十六)日用品部 .....  | (84)  |
| (十七)首饰钟表部 ..... | (85)  |
| (十八)家用电器部 ..... | (86)  |
| (十九)蔬菜水果部 ..... | (88)  |
| (二十)美食部 .....   | (90)  |
| (二十一)数词 .....   | (92)  |
| 六、邮电服务 .....    | (96)  |
| (一)邮电用语 .....   | (96)  |
| (二)常用词语 .....   | (100) |
| 七、医院就诊 .....    | (103) |
| (一)医疗用语 .....   | (103) |
| (二)常用词语 .....   | (111) |
| 八、城市交通 .....    | (114) |
| 乘车用语 .....      | (114) |
| 九、铁路旅行 .....    | (124) |
| 火车用语 .....      | (124) |
| 十、水上旅游 .....    | (133) |
| 乘船用语 .....      | (133) |
| 十一、民航客运 .....   | (138) |

|               |       |
|---------------|-------|
| 客机用语.....     | (138) |
| 十二、海关查验 ..... | (144) |
| 海关用语.....     | (144) |
| 十三、业务洽谈 ..... | (149) |
| (一)谈判用语.....  | (149) |
| (二)常用词语.....  | (162) |

# 一、礼貌交际

## I. Встреча и знакомство

### (一)迎候结识

Добро пожаловать! 欢迎光临!

Приветствую (～ем) (вас)! (我[我们])欢迎您[向您致敬]!

Разрешите (Позвольте) вас приветствовать! 请允许向您致敬[欢迎您]!

Здравствуй(～те)! 你[您好;你们好]!(第一次见面时用)

Доброе утро! 早安[早晨好,早上好]!(早5:00——下午2:00用)

Добрый день! 午安[日安]!(中午12:00——晚5:00用)

Добрый вечер! 晚安![晚上好]!(晚5:00——午夜12:00用)

Спокойной ночи! 夜安!(午夜12:00——次日凌晨5:00用)

Дамы и господа! 女士们!先生们!

Товарищ преподаватель (директор, начальник, кассир, секретарь, покупатель, милиционер, пассажир)! 教师[校长、经理、首长、收款员[售票员]、秘书、顾客、民警、乘客]同志!

Рад(～а,～ы) вас приветствовать! 欢迎您(我[我们])很高兴!

Очень рад(～а,～ы)вас видеть! 见到您很高兴!

Очень приятно! 很高兴!

Как вы доехали? 您路上怎样?

Устали с дороги? 路上辛苦了吧?

Хорошо ли вы доехали? 您旅途好吗[您路上顺利吗]?  
Откуда вы приехали (прибыли)? 您从哪儿来?(乘行)  
Вы первый раз (впервые)(где)? 您是第一次来(某地)吗?  
С какой целью (Зачём) вы приехали (прибыли) сюда? 您到此地做什么来了?

Простите! Если я не ошибаюсь, вы не русский (русская...).

Вас выдаёт сильный акцент. 对不起,要是我没搞错的话,您不是俄罗斯人。您的外国口音很重。

Вы правы. Мы из (чего), (где) впервые. 您说对了,我们是从(某处)来的,第一次到(某处)。

Сколько времени пробудете (где)? 您要在(某地)逗留多久?

На какой срок вы приехали? 您到这儿要呆多久?

Где вы остановились? 您在哪儿[下榻]住?

Как вы устроились(где)? 您在(某处)住得如何?

(Я) счастлив(а), что познакомился(лась) с вами, (что мы познакомимся). (我)同您认识[我们认识]不胜荣幸。

Познакомьтесь(, пожалуйста)! Это... (请)你们认识一下!这是...

Познакомьтесь(, пожалуйста,) с(кем)! 请您[你们]和(某人)认识一下!

Вы не знаете (знаете ли вы) + (кого-что 或 о ком-чём)? 您认识[了解,知道](某人;某物)吗?

Вы не знакомы? 你们不认识吗?

Вы меня не узнаете? 您不认识我了?

Я хотел(а) бы с вами (тобой) познакомиться. 我想同您[你]认识一下。

Давайте познакомимся (Будем знакомы)! 让我们来认识一下!

Мне хочется (Мне хотелось бы) познакомить вас с(кем). 我想把(某人)介绍给您。

Разрешите (Позвольте) представить вам(кого). 请允许向您介绍一下(某人)。

Разрешите (Позвольте) познакомить вас с(кем). 请允许向

您介绍一下(某人)。

Как вас зовут? 您叫什么名字[怎样称呼您]?

Как ваши имя и фамилия? 您尊姓大名?

(А) как ваше (твое) имя и отчество (имя-отчество)? (而)

您[你]的名字和父称是什么?

Кто вы по национальности? 您是哪一个民族[您是什么族人]?

Простите, сколько вам лет? 对不起[请问],您多大年龄[您贵庚了]?

Кем вы работаете? 您做什么工作?

В какой организации вы служите? 您在哪个单位工作[供职]?

Вы не скажете, кто вы по профессии? 能否告诉我您从事什么职业?

Кто вы по специальности? 您的职业[专业]是什么?

Как поживаете? 您过得[生活得]怎么样?

Как жизнь (жена, дети, твой, семья, работа, дела, успехи, здоровье)? 生活[妻子、孩子们、家人、家庭、工作、近况、成就、身体]如何?

Есть ли у вас дети? 您有孩子[子女]吗?

Сколько (человек) у вас в семье? 您家里几口人?

Как насчёт (кого-чего)? 关于…的情况如何?

Как обстоит (будет обстоять) дело с (кем-чем)? …的情况怎样[将会怎样]?

У нас в семье + (基数词) + человек (~а) 我们家有…口人。

У (кого) двое(трое, четверо, пятеро, шестеро, семеро, восьмеро) детей (某人)有2[3、4、5、6、7、8]个孩子。

(кто) женат(жениться) на (ком) (用于男方)(某人)已娶(某人)为妻[已同(某人)结婚]

(кто) + замужем + за(кем 或无补语) (用于女方)(某人)已出嫁[已嫁给(某人)]

(кому) + под+(基数词四格)+ год(года, лет) (某人)快

…岁[将近…岁]

(кому) + за + (基数词四格) + год (года, лет) (某人)…多岁[…岁开外]

У меня неплохо. 我还不错。

Неплохо. 不错。

Нормально. 正常。

У меня (всё хорошо) всё в порядке. 我的一切都很好[一切正常]。

(Очень) хорошо. (很)好。

Всё хорошо. 一切都好。

Как хорошо (Так хорошо; Очень хорошо), что…! …真是太好了!

Прекрасно (Замечательно, великолепно)! 好极了[太好了]!

(Я) хотел (~а) бы с (кем) подружиться. (我)想和(某人)交个朋友。

Разрешите (Позвольте) представиться! 请允许自我介绍一下!

Меня зовут… (кто или кем). 我(的名字)叫…。

Моя фамилия (Я)… 我姓…。

Моё имя… 我的名字叫…。

(кто) родом из (чего) или (кто) родился (~лась) (где) (某人)出生在(某地)

Я ханьцз (хуэйцз, кореец, русский…). 我是汉族[回族、朝鲜族、俄罗斯族]人。

Я + (职业) или Я работаю (кем) (职业) 我是…(职业)[我做…(工作)]

(кто) по профессии (кто) 按职业而言(某人)是…

Нет, я не + (职务), а + (职务) (Нет, я не + (职务). я + (职务).) 不,我不是…,而是…。[不,我不是…。我是…]

Я служу (работаю) в (на) + (单位名称六格). 我现在在(某单位)工作。

(кто) уже пенсионёр (вышел, вышла на пенсию; на пенсии)

(某人)已离[退]休

(кто) хотеть быть (кем)或 (кто) хотеть пойти в+ (职务复数一格) 我想当…

Вы меня узнаете? 您认识我吗?

Я вас где-то видел(～а) (встречал(～а)). 我在哪儿见过您。

Мы уже встречались. 我们已经见过面。

Мы уже (знакомы) знакомились. 我们已经认识了。

Я много о вас слышал(～а)或(наслышан(а)). 久仰久仰[久闻大名]。

Не думал(～а), что…! 真没想到, …!

Как ты здесь оказался(～лась)? 你怎么跑到这儿来了?

Кого я вижу (Да ты ли это; Это ты)? 我当是谁呢[原来是你呀]?

Какая неожиданность! 怎么这么巧[真没想到]!

Сколько лет, сколько зим! 久违久违[好久没见了]!

Как я рад(～а) (Я так рад(～а)), что…! 我高兴的是…!

Я счастлив(～а) (Как я счастлив(～а); Я так счастлив(～а); (Я) очень счастлив(～а), что…! …我甚感荣幸!

Я тоже(И я тоже)! 我也同样!

Какая приятная встреча! 多么高兴的会见!

Вот моя визитная карточка. На ней написаны мой индекс предприятия связи, название организации, адрес, телефон, телекс и факс. 这是我的名片。上面有我的邮政编码、单位名称、地址、电话、电传和传真号码。

Вы не сможете мне дать вашу визитную карточку? 您能否送我一一张您的名片?

Оставьте мне, пожалуйста, ваш подробный адрес. 请把您的详细通信地址留给我。

Давайте вместе сфотографируемся на вечную память! 让我们一起合个影永久留念!

## II. Поздравление и пожелание

### (二) 恭贺祝愿

Поздравляю (~ яем) (вас, тебя) с (чем). 我[我们]向您  
[你]祝贺(某事)。

(Поздравляю) с праздником (Новым годом; Праздником весны;  
днём рождения; годовщиной свадьбы; серебряной свадьбой;  
золотой свадьбой; женитьбой; замужеством; рождением  
ребенка)! (我)祝贺你[您]节日[新年、春节、生日、结  
婚周年、银婚、金婚、新婚(男)、新婚(女)、喜得贵子]!

(Поздравляю) С защитой диплома (окончанием школы (вуза);  
поступлением в институт; выигрышем; удачей; приездом;  
прибытием; возвращением)! (我)祝贺你[您]通过毕业  
论文答辩[大、中、小学毕业;考上大学;获胜[中奖];成  
功;抵达;归来]!

От (всей) души (От всего сердца; Сердечно; Горячо)  
поздравляю...! 我由衷地[衷心地;热烈地]祝贺...!

От имени (кого-чего) 或 По поручению (кого-чего)  
поздравляю с (чем). 我代表(某人、某单位)或我受(某  
人、某单位)之托祝贺(某事)。

По случаю(По поводу) (чего) желаю...! 值此...之际[由于  
...]我祝(愿)...!

Примите мой (самые) искренние (сердечные; горячие; тёплые)  
поздравления...! 请接受我(最)诚挚的[衷心的;热烈  
的;热情的]祝贺...!

От (всей) души (От всего сердца) желаю (кому) (чего)...  
我由衷地[衷心地]祝愿(某人)(某事)...

Желаю вам (тебе) всего хорошего (всего доброго; всего  
наилучшего; счастья; успехов; удачи)! (我)祝您[你]  
万事如意[幸福;取得成绩;成功]!



Желаю хорошо отдохнуть (поскорее выздороветь; приятного аппетита; счастливого пути) (我)祝(您;你)休息好[早日康复;好胃口;一路平安]!

Желаю (~ем) вам быстрейшего выздоровления! 祝[愿]您早日康复!

Будь (~те) счастлив (~а, ~ы) (здоров (~а, ~ы))! 祝[愿]你[您]幸福[健康]!

Пусть тебе (вам) будет хорошо (повезет)! 祝你[您]好运!  
(кому) лафа (阴, 作谓语) (某人)走鸿运, 交好运

Долгих лет жизни (Многих лет жизни)! 祝长命百岁[万寿无疆]!

Надеюсь на это (Надеюсь, что это будет так; Надеюсь, что это случится). 但愿如此。

Разрешите (Позвольте) предложить тост (поднять бокал; провозгласить тост) за (что) или за то, что...! 请允许为...干杯!

Разрешите (Позвольте) вручить вам подарок (цветы, альбом, сувенир...). 请允许向您赠送礼品[花朵;纪念册;纪念品...].

Примите мой (наш) (скромный) подарок. 请接受我的[我们的](微薄)礼物。

Это тебе (вам) от меня на память. 这是我个人[以我个人名义]赠你[您;你们]留念的。

Это (Вот) тебе (вам) мой (наш) подарок. 这是[这就是]我[我们]赠给你[您;你们]的礼物。

Примите (мой) самые лучшие (тёплые; сердечные; горячие; искренние) пожелания! 请接受(我)最良好[热情;衷心;热烈;诚挚]的祝愿!